



С П О Г О Д Б А

между правителството на Монголската народна република и правителството на Народна република България за взаимно предоставяне на терени /парцели/ в гр. Улан Батор и гр. София за строителство на административно-жилищни комплекси за нуждите на дипломатическите им представителства.

Вземайки под внимание всеотрасловото развитие на отношенията и сътрудничеството между Монголската народна република и Народна република България и необходимостта дипломатическите представителства да бъдат улеснени в строителството на административно-жилищни комплекси в столиците Улан Батор и София, правителствата на двете страни се споразумяха за следното:

Чл 1

Договорящите се страни взаимно предоставят безплатно за неограничен срок в столиците Улан Батор и София равни терени, за строителство на административно-жилищни комплекси за нуждите на своите дипломатически представителства.

а/ Правителството на Народна република България предоставя на правителството на Монголската народна република терен /парцела/ от 9.300 м², кв.19 в местността "Изток-иг"-София и право за строеж на този терен на административно жилищен комплекс за нуждите на посолството на Монголската народна република.

Точното местонахождение на терена и неговите граници са показани в приложената скица № 1, която е неразделна част от настоящата спогодба.

Българската страна се задължава да предостави на Монголската страна допълнително 3,200 м² на друго взаимно договорено място.

б/ Правителството на Монголската народна република предоставя на правителството на Народна република България



терен /парцела/ от 12,500 м² в Сухе Баторския район в гр. Улан Батор, в съседство на медицинския институт, с право на строеж на този терен на административно-жилищен комплекс за нуждите на посолството на Народна република България.

Точното разположение на терена и неговите граници са показани в приложение № 2, което е неразделна част от настоящата Спогодба.

Чл.2

Договорящите се страни придобиват заедно с правото на строеж и правото на пълно владение и ползуване на целия терен /парцела/.

Чл.3

Построените за сметка на Българската страна сгради на терена указан в чл.1, буква "а" стават собственост на Монголската народна република.

Построените за сметка на Монголската страна сгради върху терена указан в чл.1, буква "б" стават собственост на Народна република България.

Чл.4

Предоставянето и юридическото оформяване правото на строеж върху терените /парцелите/и правото на собственост на построените на тях сгради съгласно чл.1, буква "а" и "б" се извършва без заплащане на данъци и такси, въз основа само на тази спогодба без да се представят други документи.

Терените /парцелите/се предоставят без каквито и да са тежести /без претенции на трети лица/.

Чл.5

Строителството на административните сгради на посолствата и жилищата за сътрудниците на дипломатическите представителства се осъществяват в съответствие с градоустройствените и архитектурни норми на договорящите се страни.



Договорящите се страни се задължават да предоставят терените /парцелите/, разчистени и свободни за строителство в срок от един месец преди започване на същото.

Те се задължават също да осигурят необходимите комуникационни връзки - водопроводна, канализационна, улична, телефонна, съобщителна и др. необходими за ползване на бъдещите сгради построени на терените в София и Улан Батор.

Чл.7

Договорящите се страни заявяват, че сградите построени в гр.Улан Батор и гр.София на терените /парцелите/ указани в чл.1 букви "а" и "б" не могат да се предават, претостъпват или продават на трета страна без съгласието на другата договоряща страна.

Чл.8

Договорящите се страни се съгласиха да бъдат сключени допълнително протоколи за уреждане въпросите, свързани с проектирането, строителството и тяхното заплащане.

Чл.9

Настоящата спогодба влиза в сила от деия на подписването ѝ от двете страни.

Изготвена и подписана от двете страни на 9. февруари 1974 г. в гр.Улан Батор в два еднакви по съдържание екземпляра, един за Монголската народна република и един за Народна република България, всеки на монголски, български и руски езици, при което всички текстове имат еднаково значение.

В случай на разногласие при тълкуването, текста на руски език е решаващ.

ПО ПЪЛНОМОЩИЕ НА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МОНГОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА:

[Handwritten signature]

ПО ПЪЛНОМОЩИЕ НА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

[Handwritten signature]